



Connecting Cultures presenta

LOST IN TRANSLATION

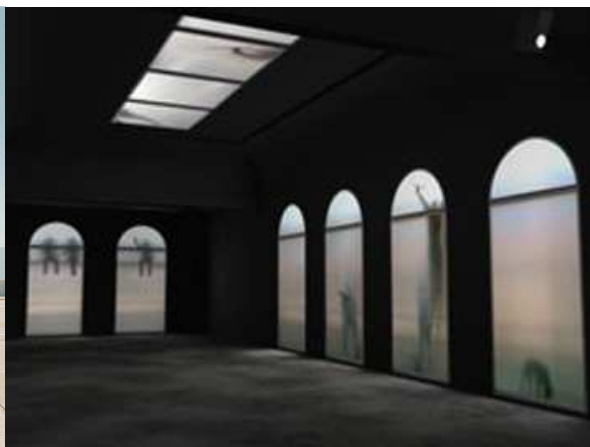
Simposio sul tema della relazione tra le culture

23 FEBBRAIO 2010

presso la Fondazione la Triennale di Milano | Salone d'Onore



Adrian Paci, *Centro di Permanenza temporanea*, 2009



Krzysztof Wodiczko, *Guests*, 2009

Connecting Cultures, con il sostegno della **Regione Lombardia**, organizza un simposio internazionale alla **Triennale di Milano** sul tema delle pratiche estetiche contemporanee in relazione alla traduzione e allo scambio fra le culture.

Il problema della “**traduzione culturale**” va affrontato secondo modalità e approcci complessi, utilizzando strumenti critici e interdisciplinari, per conservare – nel processo di comprensione dell’“altro” – quegli elementi enigmatici che la traduzione non potrà mai rendere.

La giornata di studio **Lost in Translation** parte dal presupposto che i linguaggi artistici e la cultura possono diventare sede di comprensione ed approfondimento per questi temi, ma solo attraverso una consapevolezza da un lato dei rischi e delle perfidie della traduzione e dall’altro delle sue inattese estrosità e creatività.

Artisti di fama internazionale quali **Maria Thereza Alves**, **Krzysztof Wodiczko**, **Adrian Paci**, **Marjetica Potrč** e **Luca Vitone** saranno invitati a parlare del proprio lavoro in relazione a questi temi, accompagnati dalle riflessioni di importanti teorici e curatori contemporanei come **Sarat Maharaj** e **Maria Lind**.

La discussione verrà sollecitata dalle domande e dai commenti di interlocutori provenienti da Accademie d’Arte, Facoltà di Architettura, Antropologia, Urbanistica, Sociologia, Musei ed associazioni di mediazione culturale. Seguirà una tavola rotonda di focus sull’esperienza italiana che coinvolgerà artisti, mediatori culturali e operatori di importanti realtà sul territorio.



Lost in translation

Simposio sul tema della relazione tra le culture

PROGRAMMA DELLA GIORNATA

I° SESSIONE | 9.30

Introduce **Anna Detheridge**, Presidente dell'associazione Connecting Cultures

Interventi di:

- **Sarat Maharaj**, professore di Arti Visive e Sistemi Conoscitivi a Lund, in Svezia. E' stato il primo Rudolf Arnheim professor alla Humboldt University di Berlino e co-curatore di Documenta XI nel 2002.
- **Krzysztof Wodiczko**, nato a Varsavia, vive attualmente a Boston, dove insegna al MIT, ed è conosciuto per progetti all'aperto in larga scala, situati in più di una dozzina di paesi.
- **Maria Thereza Alves**, artista brasiliana, fondatrice del Green Party brasiliano, vive a Roma. I suoi lavori site-specific sono basati su una ricerca interdisciplinare di ricostruzione della storia locale come una forma di auto-scoperta.
- **Luca Vitone**, nato a Genova, vive a Milano. Il suo lavoro è spesso focalizzato sulla riscoperta della cultura popolare, l'integrazione di arte e musica.
- **Adrian Paci**, artista albanese, vive a Milano. Focalizza il suo lavoro soprattutto sulla perdita e sulla riscoperta delle origini.

Presentazione della traduzione del saggio teorico di Sarat Maharaj "***Perfidious Fidelity***".

Chiusura della prima sessione

II° SESSIONE | 14.30

Interventi di:

- **Maria Lind**, direttrice e curatrice presso la scuola di specializzazione del Bard College Center for Curatorial Studies è direttrice artistica dello IASPIS di Stoccolma.
- **Marjetica Potrč**, nata a Ljubljana in Slovenia. La sua pratica interdisciplinare include progetti site-specific, ricerche, disegni. Il suo lavoro documenta ed interpreta la pratica architettonica contemporanea.

A seguire:

Tavola rotonda con:

- **Giovanna Brambilla**, responsabile dei Servizi Educativi della Gamec di Bergamo
- **Silvia Mascheroni**, Fondazione Ismu – Settore Educazione - Patrimonio e Intercultura
- **Alessandra Panzini**, fondatrice di Marchingegno s.r.l, con sede ad Ancona, di cui e' amministratore delegato
- **Anna Pironti**, responsabile Capo, Dipartimento Educazione, Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea
- **Lorenzo Romito** di Stalker/Osservatorio Nomade
- **Claudio Salsi**, Direttore Settore Musei, Comune di Milano

17. 30 - Lancio del concorso *Lost in Translation*, promosso da Connecting Cultures e Fondazione Ismu – Settore Educazione - Patrimonio e Intercultura

Chiusura della seconda sessione e conclusione dei lavori



Concorso

LOST IN TRANSLATION

In occasione del convegno **Connecting Cultures** in partnership con **Fondazione Ismu – Settore Educazione - Patrimonio e Intercultura** presenterà un concorso rivolto a giovani artisti e ad istituzioni sul tema Arte e Intercultura. Al vincitore verrà assegnato un premio per la realizzazione del progetto presentato.

Gli obiettivi del concorso sono:

- Valorizzare la creatività e il talento di giovani artisti
- Favorire la collaborazione fra artisti e istituzioni culturali (quali musei, biblioteche, archivi, teatri ...) e territorio nella realizzazione di progetti che favoriscano il dialogo fra le culture in specifici contesti urbani o di comunità
- Promuovere l'utilizzazione dei linguaggi artistici e della creatività nella risoluzione di problematiche concrete legate al territorio attraverso la partecipazione di cittadini, comunità ed istituzioni
- Stimolare il territorio e le istituzioni culturali alla promozione e al sostegno di progetti creativi in un'ottica di integrazione sociale e culturale.

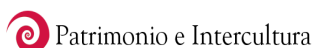
➤ **Il bando sarà scaricabile - a partire dal 23 Febbraio 2010 - dai siti www.connectingcultures.info e www.ismu.org/patrimonioeintercultura**

Gli argomenti trattati durante il simposio e le presentazioni degli artisti verranno pubblicate sul sito **Artplaces.org** – una piattaforma di open publishing per spazi d'arte indipendenti creata da Connecting Cultures. Nei mesi a seguire, Artplaces pubblicherà una serie di focus sul tema del rapporto traduzione culturale/arti visive. Inoltre Artplaces sarà un importante strumento per mantenere viva la discussione dopo il simposio in varie aree del mondo.

un progetto di



in partnership con



con il sostegno di



in collaborazione con





INFO

Lost in translation. Un simposio sul tema della relazione tra le culture

Fondazione La Triennale

Salone d'onore

Via Alemagna, 6 Milano

23 febbraio 2010

9.30-13.30 | 14.30-18.00

Ingresso gratuito

È previsto il servizio di traduzione italiano/inglese-inglese/italiano

Connecting Cultures

Via Giorgio Merula 62

20142 Milano

t./f. +39 02.89181326

info@connectingcultures.info

www.connectingcultures.info

Per l'Ufficio Stampa contattare:

Anna Vasta - info@connectingcultures.info

Gabriele Maruti - comunicazione@connectingcultures.info

t./f. +39 02.89181326